

Viktor Smith,
Associate Professor, PhD
Copenhagen Business School

Selective bibliography

Publications in Danish

Language, linguistic theory, LSP

- Smith, V. (1987). Teknisk terminologi på dansk og russisk. To indfaldsvinkler til én virkelighed. In: *SPRINT* 1, 17-19.
- Smith, V. (1992). *Term – begreb – virkelighed. Om tekniske termers betydning*. Ph.D. Dissertation. København: HHK.
- Smith, V. (1993). To slags manglende ækvivalens. In: M. Herslund & H. Wegener, red. *Oversættelse. Ark* 67, 73-102.
- Smith, V. (1997). Leksikalske enheders egenbetydning. In: *Svantevit* 1-2, 17-39.
- Smith, V. (1998a). Hvad siger termen? Nogle grundproblemer i analysen af leksikalske enheders egenbetydning illustreret ved ikke-deverbale komposita i dansk. In: M. Herslund, red. *Lingvistisk oversættelse. Copenhagen Working Papers in LSP* 3, 59-77.
- Smith, V. (1998b). *Teknik, teknisk sprog, teknisk oversættelse. En introduktion med afsæt i dansk og russisk. Bind I. Teknisk sprog som arbejdsfelt*. København: HHK.
- Smith, V. (1998c). *Teknik, teknisk sprog, teknisk oversættelse. En introduktion med afsæt i dansk og russisk. Bind II Termen*. København: HHK.
- Smith, V. (1998d). *Teknik, teknisk sprog, teknisk oversættelse. En introduktion med afsæt i dansk og russisk. Bind III Perioden*. København: HHK.
- Smith, V. (1999). *En nøgle til russisk syntaks*. København: Samfundslitteratur.
- Smith, V. (2002). Nydanser... eller mener vi danlænder? Ord, egenbetydning og national identitet. In: *SPRINT* 2, 37-46.
- Smith, V., red. (2002) *Lingvistisk teori i oversættelsesstudier. Copenhagen Working Papers in LSP* 1.
- Smith, V., red. (2002) Oversættelse af ikke-arbitrære leksikalske udtryk. Venner man ikke (altid) kan stole på. In: V. Smith, red. *Lingvistisk teori i oversættelsesstudier. Copenhagen Working Papers in LSP* 1.
- Smith, V. – med I. Baron, M. Herslund, H. Korzen, I. Korzen, L. Lundquist & H. Høeg Müller (2004). *Sprogtypologi og oversættelse. Endocentriske og exocentriske sprog. 2. foreløbige udgave*. København: Samfundslitteratur.
- Smith, V. – med M. Herslund (2003). Semantik. M. Herslund & B. Lihn Jensen, red. In: *Sprog og sprogbeskrivelse*. København: Samfundslitteratur, 83-126.
- Smith, V. (2004). Leksikalsk semantik for de (lidt for) viderekommende: Madsens ÆØÅ. In: *Communicare* 4, 12-14.

Russian business & law

- Smith, V. (1992). Markedsbearbejdning. In: *På vej til det russiske marked: kommunikation, interkulturel kompetence, markedskundskab*. København: Handelshøjskolens Efteruddannelsescenter.
- Smith, V. (1996). Russisk ret – en by i Rusland? In: *SPRINT* 2, 34-42.
- Smith, V. – med A. Holste, T. Nielsen & M. Orlova-Jermak. (1999). Russisk-dansk juridisk ordbog. *Russisk rets- og politisprog*. København: Handelshøjskolens Forlag/CBS Press.
- Smith, V. (1999). Grundlæggende begreber og principper. In: A. Holste, T. Nielsen, M. Orlova-Jermak & V. Smith. *Russisk rets- og politisprog*. København: Handelshøjskolens Forlag/CBS Press.

Publications in English

Language, linguistic theory, LSP

- Smith, V. (1986). The terminology of natural gas systems in Russian and Danish: What is the difference and why is it there?. In: *Unesco ALSED-LSP Newsletter*, 2-8.
- Smith, V. (1992). Towards an adequate conception of meaning in terminology. In: *Unesco ALSED-LSP Newsletter* 2, 3-19.
- Smith, V. (1998). Polysemy in terminology. A causal approach. In: L. Lundquist, H. Picht & J. Quistgaard, eds. *Proceedings of the 11th European Symposium on Language for Special Purposes. LSP. Identity and Interface. Research, Knowledge and Society. Volume I*. Copenhagen: Copenhagen Business School, 408-19.
- Smith, V. (1999/2000). *The literal meaning of lexical items. Some theoretical considerations on the semantics of transferred and complex nominals with special reference to Danish and Russian. Copenhagen Working Papers in LSP* 7.
- Smith, V. (2000a). On the contrastive study of lexicalization patterns for translation purposes: some reflections on the levels of analysis. In: I. Korzen & C. Marengo, eds. *Argomenti per una linguistica della traduzione. Gli argomenti umani* 4. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 19-42.
- Smith, V. (2000b). Translation non-arbitrary lexical items: Friends that cannot (always) be trusted. In: *Voprosy filologii – Journal of Philology* 3, 103-110.
- Smith, V. (2001a). Lexical non-arbitrariness and LSP translation: A causal model of explanation. In: *Fachsprache – International Journal of LSP* 1-2, 24-40.
- Smith, V. (2001b). The literal meaning of lexical items and its implications for the translation of LSP texts. In: F. Mayer, ed. *Language for special purposes: Perspectives for the new millennium. Vol. 1 Linguistics and cognitive aspects, knowledge representation and computational linguistics, terminology, lexicography, and didactics*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 263-71.
- Smith, V. (2003). Talking about motion in Danish, French, and Russian: Some implications for LSP in theory and practice. *LSP & Professional Communication* 3, 66-91.
- Smith, V. (2004). Who listens when terms start talking... and what do they hear? In: Proceedings of the International Conference *Normative and Descriptive Terminology Science, International Conference*, VNIKI, Moscow 27 - 28 May, 2004.
- Smith, V. (in press). Motion at the sugar factory. Is Russian a genuine MANNER language? *Proceedings of The 14th European Symposium on LSP, University of Surrey, August 18th – 22nd 2003*.
- Smith, V. (to appear). Talking About Motion in Danish, French, and Russian: Typological, Methodological, and Translational Considerations. *Grammatica*.

Legal cultures, legal linguistics

- Smith, V. (2003a). Linguistic diversity and the convergence of European legal systems and cultures: Is Legrand's pessimism justified? In: Irene Baron, ed. *Langue et Culture – Language and Culture. Copenhagen Studies in Language* 29, 139-151.
- Smith, V. (2003b). From language to law and back again: Avoiding a few vicious circles. In: Ramona Samson, ed. *Studying Europe. Copenhagen Working Papers in LSP* 8, 69-89.
- Smith, V. (in press). Linguistic Diversity vs. Legal Unity in Europe: An Indissoluble Antagonism? In: D'Achille, P. & I. Korzen, eds. *Tipologia linguistica e società. Considerazioni inter- e intralinguistiche. Linguistic Typology and Society. Inter- and Intralinguistic Reflections*. Firenze: Cesati.
- Smith, V. (in press). Linguistic diversity vs. legal unity in Europe: Getting beyond the chicken-and-egg discussions. In: Proceedings of the International Seminar *Law, Literature, Language, and Culture in the Baltic Sea Region: Common and Distinguishing Features*, Vilnius, August 27-29, 2004.